LXVI 27 Maart 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Mario Croes lo defende honor di Aruba na Praga

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	**"**	**5.—**
Anual	**"**	**19.—**

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Dialuna atardi a tuma lugar na Tanki Leendert un bringamentu, durante cual un anciano a sufri lesionnan asina grave, cu e mester a worde hospitalisá den estado di gravedad Hasta ta existi e posibilidad cu e anciano lo no sobrevivi e lesionnan cu el a sufri..

Siman pasá tabatin un discusion na Barcadera, cual a resulta den un hincamento. E victima a haya cortánan serio y mester a worde hospitalizá gravemente.

Innecesariamente dos bida a worde treci den peliger durante e bringamento y e hincamento.

Esey ta algo cu ta socede tur caminda, esta cu cada dia diferente bida ta worde treci den peliger.

Cuanto chauffeur no ta stuur auto bau influencia di alcohol diariamente? Cuanto joven no ta riska nan mes bida y bida di otro corriendo bromfiets manera loco? Cuanto pustamento cu auto no ta tuma lugar na Aruba?

Cuanto biaha no ta worde haci uso di piedra den bringamentonan sin ningun significacion aki nos por referi na e caso lamentable na Tanki Leendert Dialuna atardi.

Cuanto biaha no ta socede cu den bar personanan, cu a anima nan curpa cu alcohol, ta haci uso di cabez di botter pa decidi un discusion?

Y asina nos por continua mencionando casonan, cu por causa peliger di bida.

Pero tur e casonan cu nos a menciona tin un punto en comun, esta cu nan ta ocasiona peliger di bida, pero no tur ta worde haci intencionalmente.

Por ehemplo, un chauffeur no ta subi su auto bau influencia pa mata un hende of causa accidente.

E jovennan cu ta core bromfiets manera loco, no ta haci esey pa comete sucidio.

E usamento di piedra generalmente ta tuma lugar bau influencia di alcohol, pero practicamente ningun hende ta cana cu piedra den su saco, por si acaso e hayé envolvi den un bringamento. Unico personanan, cu ta cana cu piedra den nan saco, ta esnan cu mester pasa na pia den un barrio cu hopi cacho.

Pero tin un caso, cu ta tumando lugar cu mas frecuencia na Aruba y caminda si por worde papiá di "intencionalmente". Nos ta referi aki na e casonan di hincamento. Nos ta considera e hincamento mas serio cu e otro casonan, pasobra ora di hincamento semper tin algo di intencion.

Pakiko hopi hende ta cana cu cuchiu of puñal den nan saco? Nau no tin ningun argumento pa splica e presencia di e sorto di armanan aki den nan saco of mester ta por si acaso e hayé den cualquier bringamento.

Kier meen cu ya tin e intencion caba pa haci uso di dje. P'sey esaki ta hopi mas serio cu e otro casonan. P'esey e peliger aki mester worde suprimi prome cu e e alcanza proporcionnan grandi.

Organiza un "razzia" de vez en cuando seguramente lo yuda y dunamento di castigo severo y ehemplar na cada persona cu haci uso di un cuchiu, puñal of cualkier otro arma seguramente lo contribui pa elimina of mengua e peliger aki. Laga Aruba keda un isla, cu casi nada di hincamento, manera semper Aruba tabata.

Asina mundo ta bai



Francisco Orlich
President di Costa Rica

E DECLARACION CONHUNTO DI PRESIDENT KENNEDY Y E PRESIDENTNAN CENTRO-AMERICANO

E reciente bishita di president Kennedy di Estados Unidos na Costa Rica, ta constitui un gran paso den direccion di e perfeccion di e relacionnan interamericano y e importancia di e bishita aki, durante cual president Kennedy a delibera cu tur presidentnan centro-americano.

Tabata remarkabel tambe e contenido energico di e declaracion conhunto, cual no ta laga duda di e unidad creciente den latino-america.

E declaracion ta cuminsa cu e sector economico

Tur e presidentnan ta di acuerdo cu ta necesario pa perfecciona e Mercado Comun Centro-americano. En bista di e perfeccion aki ta indispensabel pa establece un Union Aduanero, pa formula y checuta plannan nacional di desarollo economico y social y coordinando e plannan aki riba nivel centro-americano; pa establece un unidad monetaria y un politica comun den e sector fiscal, economico y social, pa mehora e prijsnan di e productonan basico di exportacion, y pa completa lo mas pronto posibel reformanan agrario, tributario, educativo, social y reformanan riba terreno di administracion publico. Logrando tur e puntonan, e paisnan centro-americano kier alcanza e obhetivonan, cu ta worde menciona den e Acta di Bogotá y den e Carta di Punta del Este.

E gobiernonan di Centro America en coneccion cu esaki a tuma e medidanan necesario pa coordina e plannan nacional di tal manera cu e ehecucion lo no interfen, pero mas bien lo yuda e integracion economico di Centro America.

E presidentnan en cuestion tambe a decidi di no solamente realiza, loque ta scribi aki riba, pero tambe realiza e puntonan aki riba den e termino mas breve posibel

President Kennedy di Estados Unidos a acorda pa concede un prestamo a largo plazo na e Banco Centroamericano di Integracion Economico y e prestamo aki lo worde usá pa realiza un estudio en relacion cu e programa di desarollo economico.

Como cu Panamá no ta afiliá, e president panameño a declara cu su pais ta dispuesto pa forma parti di e



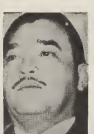
Miguel Ydigoras Fuentes
President di Guatemala

organismo centro-americano y e gobiernonan di e otro paisnan ta dispuesto pa acepta e asociacion di Panamá.

Ademas di e prestamo pa haci e estudio, cu nos a menciona aki riba, president Kennedy ta dispuesto tam-



Esaki ta un di e momentonan durante e reciente bishita di president Kennedy di Estados Unidos na Costa Rica. Riba e grafica aki riba president Kennedy ta aparece na e mesa di conferencia den e Teatro Nacional di San José, na Costa Rica. Den e Teatro Nacional John Kennedy a tene su famoso conferencia cu e president di e seis paisnan centro-americano, cual conferencia por worde califica como un di e exitonan mas grandi den e relacionnan interamericano.

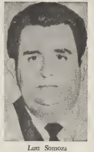


Julio Adalberto Rivera
President di El Salvador

be pa ofrece un fondo pa e Integracion Economico mes, cual fondo lo worde poni na dispocicion di e paisnan en cuestion via e Banco Centro-americano di Integracion Economico y ademas ta worde stipulá tambe cu lo worde duná inmediatamente un parti di e fondo aki, pa di e manera ey por cuminsa traha di biaha.

Mientrastanto e presidentnan ta conciente di e gran importancia cu e existencia di un sector privá fuerte y liber tin pa e desarollo economico di Centro-America

P'esey tambe mester trata na aumenta e inversionnan particular. En bista di esaki lo worde establecí oficinanan di comercio y promocion, cual oficinanan tin como obheto concreto pa atrae inversionnan pa atrae inversionnan estranhero. Tambe mester worde formá banconan of fortalecé e banconan existente, pa nan por duna e creditonan necesario na condicionnan razonable y pa di e manera ey e industrianan priva por crece. Estados Unidos lo duna su ayuda financiero pa fortalece e banconan of pa forma banconan nobo.



Luis Somoza
President di Nicaragua

Na e mes un tempu mester worde percurá pa e ingreso nacional worde distribui mehor, es decir cu e condicionnan social di tur e sectornan di e poblacion worde mehorá.

Un factor importante ta e cumpramento di construccion di vivienda door di e habitantenan di Centro-America mes y p'esey tambe mester worde duná suficiente facilidad. Yegando na e puntonan social a worde stipulá cu e diferente gobiernonan mester stimula y apoya organizacionnan sindical liber y democratico, pasobra via e organizacionnan sindical aki por worde contribui mehor door di e trahadornan den e esfuerzo comun pa e bienestar general.

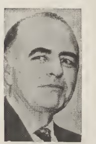
Ta necesario pa dispone di personanan capacitá y en bista di esey lo worde creá un fondo pa duna beurs na jovennan destacá, kendenan lo specialisa nan mes riba terreno agricultural y industrial y kendenan no tin e moda pa costea nan estudio. Estados Unidos lo suministra un gran parti di e fondo aki.

Riba terreno politico a worde stipulá e siguiente puntonan.

Mester fortalece e medionan pa enfrenta e agresion subversivo cu ta bini di e centronan comunista di agitacion, especialmente Cuba.

Lo worde recomendá na e Organizacion di Estados Americanos pa termina rapidamente e estudionan riba e subversion castrista-comunista den e Hemisferio aki y pa tuma e medidanan necesario lo mas pronto posibel.

En conección cu esaki e ministeronan di interior di e paisnan centro americano lo tene un reunion na cuminsamentu di april pa desarolla y pone den funcion medidanan pa restringi e influencia for di Cuba y pa pone un fin na e corriente di material di propaganda cu ta bini for di

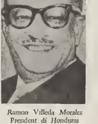


Roberto Chiari
President di Panama

Cuba.

Viajero y pasaportenan lo worde controlá mas severamente y e posibilidad pa viaja pa Cuba lo worde limitá considerablemente y den e sentido aki lo worde solicitá e cooperacion di e otro miembronan di e Organizacion di Estados Americanos Ademas lo worde tratá pa durante e reunion di e ministronan di interior worde lográ un mehor intercambio di informacion en relacion cu e subversion for di Cuba.

Finalmente e presidentnan a declara solemnemente nan adhesion pa cu e principionan cu a worde establece den e Tratado di Rio de Janeiro, e Acta di Bogotá y e carta di Punta del Este.



Ramon Villeda Morales
President di Honduras

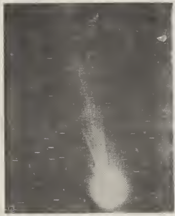
E CARRERA ESPACIAL

Segunda Gera Mundial tabata hopi avanzá tempu cu e cohetenan aleman V-1 y V-2 a cummsa worde lanzá for di Alemania y a cummsa causa destruccion y panico na Londen. Tabata armanan desconoci te na e momento ey, y mes ora e hendenan a ripara tambe cu ki sorto di arma un proximo gera lo worde bringá, armanan cu tele-direccion.

nan aleman, bai Rusia, libremente of forzosamente, y ademas Rusia a logra captura un gran parti di e plannan espacial di Alemania, cu tabata riba papel. Diez ocho aña despues di esaki, ya nada cu ta relacioná cu espacio, no ta straña nos mas. Nos a costumbra cu cada pasa algun dia Rusia of Merca ta lanza un satelite artificial den espacio, of nan ta lanza cosmonautanan den espacio, kendenan ta permanece den universo sea algun ora

tualmente, pero e hecho cu e ciencia aki ta sumamente valioso pa obhetivonan militar, ta pone cu intensivamente ta worde trahá riba invencionnan nobo y riba mas perfeccion pasobra fuera di ventajanan militar, progreso den e ciencia di espacio tambe ta nifica ganamento di prestigio, locual bal hopi politicamente awendia.

Momentonan importantisimo, pero tambe momentonan emocionante, ta-





Esaki ta cometa Ikeya, cual a worde descubri door di e japones Ikeya cu un telescopio cual e mes a construi. Awor aki e cometa aki ta visible sin telescopio na diferente parti di mundo. E grafica aki a worde tumá door di un observatorio na Chicago, Estados Unidos, mientras e cohete tabata dirigi su mes den direccion solar.

Riba e grafica banda drechi:
Seis avion tipo jet ta duna un demostracion na Geneve, Suiza. Ta trata aki di, avionnan frances tipo Fouga CM 170 cualnan a duna un demostracion na e aeropuerto Cointrin na Geneve. Aki nan ta realizando un birada di un cuarto den formacion ,mientras cu e aire condensá cu ta aparece manera un sorto di huma tras di e avionnan, ta causa un bista impresionante.

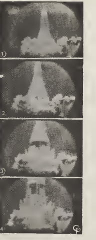
E tata espiritual di e cohetenan aleman tabata Werner vor Braun, kende despues di Segunda Gera Mundial a bai Estados Unidos y a bira un ciudadano norte-americano. E ta encargá cu e programa espacial di Estados Unidos

Sinembargo, despues di Segunda Gera Mundial Union Sovietica a percura pa e mayoria di e sabio experto-

of algun dia, cohetenan ta worde lanzá contra luna, contra e planeta Mars y contra e planeta Venus. Pa medio di Telestar ta posibel pa transmiti programanan di television den henter mundo na e mes un momento.

Den un mundo normal, probablemente e ciencia di espacio lo no a avanza asina rapido manera ac-

bata e lanzamento di e prome satelite artificial "Sputnik" door di Union Sovietica, e lanzamento di e prome astronauta "Yuri Gagarin", e mensahe di Pascu di president Eisenhower di Estados Unidos a dirigi na henter mundo for di espacio, e lanzamento di e dos astranautanan Popovitch y Nicolaief, e prome transmision di television mundial via e sa-



Esakı *ta* e momento cu un cohete tipo Polaris *ta* worde lanzá for di *un* submarino bau di awa. E grafica a worde tumá via e periscopio di e submarino "Theodore Roosevelt". Nos ta mira primeramente con e cabes di e cohete ta yega na e superficie di e awa y con luego ta sigui henter e curpa di e cohete

■

telite Telstar, e prome raket mericano cu a yega Venus.

Cohetenan ta worde lanzá for bau di awa. Enfin asina nos por continua.

Awor lo no tarda muchu mas cu un nave espacial lo yega luna cu hende di nos mundo abordo y despues di esey ya espacio lo no tin ningun secreto importante mas pa humanidad.

Di Union Sovietica nos no ta muchu na altura, como cu nan ta mantene tur nan proyectonan espacial den un secreto absoluto y solamente e extonan ta worde duná na publicidad.

Di Estados Unidos nos sabi cu diadumingo pasá a worde hacı e prome prueba pa manda un nave espacial tripulá den direccion di luna .

Pa logra esakı lo worde usá un cohete tipo Apolo y diadumingo pasá Estados Unidos a lanza un di e cohetenan aki na e campo di prueba na Potrero, California.

Tabata un lanzamento simulá, es decir cu e cohete a worde lanzá den un ambiente vacio, prepará door di e Lockheed Propulsion Company.

Intencion di e prueba akı tabata pa laga e motoman di e cohete Apolo, cual ta worde construi door di e Norts American Aviation Company, traha na nan capacidad maximo bau di e presion atmosferico, cu e cohete lo mester soporta den espacio.

E prueba tabata un exito rotundo, segun e declaracion di e instancianan espacial di Estados Unidos.

E resultado positivo di e prueba tabata cu e motoman di e cohete a funciona di acuerdo cu e specificacionnan y cu e medidanan di seguridad ta bon. Ademas e cohete Apolo tin un novedad, esta cu e ta haci uso di combustible solido, pero ainda e sistema di despegá no ta bon y pa consecuencia lo tarda poco mas ainda prome cu e prome vuelo di realidad lo worde efectuá

Sinembargo, door di esakı nos por mira cu e prome vuelo pa luna no ta muchu leuw mas y ta bini acerca cu ta existi e posibilidad cu Union Sovietica ta mas adelantá den esakı y lo manda un nave espacial tripulá pa luna, prome cu Estados Unidos, pero di esey nos lo haya prueba den e añanan venidero.

Nos a ilustra e paginanan akı cu algun grafica, representando algun momento sensacional di e carrera espacial.

Manera nos a scribi den un edicion anterior, e carrera espacial ta forma un obheto sumamente agradabel pa e arte di fotografia. No ta pasa un dia cu no ta worde publicá un of otro grafica representando un momento excepcional, cu tin di haber cu espacio of cu e carrera espacial.

Si nos mira por ehemplo e grafica di e lanzamento di un cohete tipo Polaris for di un submarino, cual grafica a worde tumá for di e penscopio di un submarino bau di awa.

Si nos mira por ehemplo e grafica di e avionnan jet bulando, cu e radio di aire condesá formando un fuerte contraste cu e scuridad di e espacio nan tras.

Si nos mira por ehemplo e cometa nobo cu a worde descubri y fotografiá poco dia pasá.



Aki nos ta mira 3 astronauta "veterano" drentando den e capsula di e cohete Apolo, cual lo worde usá pa hiba hende te luna y na cual nos ta referi den e articulo aki riba. E 3 astronautanan "veterano" ta John Glenn, Walter Schirra y Scott Carpenter. Talvez nan lo ta prome sernan humano cu lo aterriza riba luna?

Noticianan local

MARIO CROES JR. A SALI PA PRAGA

Cu e avion di Trans Caribbean Airways a sali pa New York diarazon mainta Mario Croes jr. campeon antillano di pingpong, acompañá pa Pedro Figaroa, president di Aruba Table Tennis Association

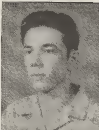
For di New York nan lo sigui cu un jet di K.L.M. pa Amsterdam, caminda nan lo keda algun dia y for di Amsterdam nan lo bula pa Praga capital di Checoeslovaquia, cu un otro jet di K.L.M.

Durante dos siman Mario Croes jr y Figaroa lo permanece na Praga pa participa y asisti na e campeonato mundial di ping pong.

E viaje aki por a worde realizá gracias na e cooperacion di henter e comunidad arubiano y p' esey Mario Croes lo representa pueblo di Aruba na Praga den e berdadero sentido di e palabra.

Un luna pasá ainda no tabatin ningun indicacion cu Mario Croes lo a bai Praga, pero e ora ey a cuminsa un campaña, cual a resulta un exito rotundo. Tur hende tabata contribui segun nan por, Aruba Sport Unie a completa e suma cu f. 1200,-- y diarazon mainta Mario Croes jr. a subi aeroplano pa participa pa di prome biaha den su bida na un campeonato mundial. Dia 16 di april Mario Croes y Pedro Figaroa lo bolbe borda aeroplano na Praga pa emprende e viaje di regreso pa Aruba.

Nos a skirbi caba den "Observador" cu Mario Croes indudablemente merece pa participa na un campeonato mundial, pasobra e ta reuni calidadnan internacional. E lo no bira campeon mundial ni e lo termina como un di e promenan, pero experiencia cu e lo haya y e oportunidad pa perfecciona su wega, ta di valor incalculable pa e deporte di ping pong na Aruba y na Antillas Hulandes. Si Mario Croes no a sali di Aruba, semper lo e tabata destiná pa keda na e mes un nivel. E ta lo maximo cu Aruba y Antillas a produci den historia riba terreno di ping pong y debi na su juventud e por yega hopi mas leuw ainda. E talento e tin y esey no por worde negá door di ningun hende, pero e oportunidad pa desarolla e talento ey e no tabatin. Atrobe nos ta ripiti e palabranan di Richard Bergmann y e japones Fuju, kendenan a keda asombrá ora nan a mira e wega di Mario y ora nan a pasa trabau pa derrota Mario, pero mes ora nan a bisa tambe cu si Mario Croes keda Aruba, e talento aki lo bai perdi.



Mario Croes Jr

No tabatin placa pa Mario Croes bai y e ora ey Pedro Figaroa a cuminsa un campaña riba su mes cu cooperacion di prensa y a pasa den comercio y Comercio a responde. Luego el a acerca Aruba Sport Unie y unanimamente e directiva di A.S.U. a vota un suma di f 1200,— pa e participacion di Mario Croes na e campeonato mundial na Praga.

No ta nos costumber di publica lista di contribuidornan pa cualquier cos, pero e biaha aki si nos kier publica tur e nombernan di e personanan cu a yuda realiza e viaje di Mario Croes

Nan ta: Sr. S.Q. Oduber f. 25.—, Hartog f 10.—, Aruba Trading Company f.15.—, Berger f 5.—, The Dutch Store f. 10.—, Acme Store f. 10.—, Paris Store f. 10.—, Kusters Trading f. 10.—, Casa Hamme f. 10.—, Casa Matias f. 25.—, Harms Brothers f 50.—, Viana Auto Supply f. 25.—, Un amigo f. 2,50, Pinkus f. 25.—, Fanfa Croes f. 25.—, La Gran Bodega f. 15.—, Elmar N.V. f. 150.—, Winkel's Handel Mij f. 50.—, Aruba Caribbean Hotel f. 50,—. Aruba Bank f 50.—, Kan f. 25.—, N Habibe jr f. 25.—, Mario S Arends f 25.—, Bob Steele f. 25.—, Eman Trading f. 25.—, No. 1 Store f. 25.—, Victoria Bottling Company f. 25.—, Panama Store f 25.—, Tienda Habibe f. 15 -- Licores Aruba N.V. f. 10.—, La Moderna f. 10.—, Un amigo f. 25.—, Un amigo f 2,50, La Cubana f. 10.—, Un apoyador f. 5.—, B Heppner f. 5.—, Saade Store f 5.—, La Linda f. 25.—, Mansur Trading f. 50.—, Whitfield f 25.—, Aruba Hardware C.V. f 25.—, Lichtenstein f. 25.—, Shangai Restaurant f. 25.—, Texas Furniture Store f 15.—, Warenhuis van der Ree f. 25.—, Alfred Chemaly f 10.—, Un amigo f. 0,50, Wimco f 15.—, G de Veer & Sons f. 20.—, La Venezolana f 20.—, Addison Croes f 25.—, Fatum f. 35.—, N.E.N. f 25.—, E.F. Debrot f 25.—, J.E.P. Cabenda f. 50.—, Antillian Mercantile f 20.—, Bodegom f 25.—, De Veer's Theatres f. 30.—, Aruba Gas f 25.—, Hans Trinler f 15.—, firma Neme f. 25.—, y Aruba Sport Unie f. 1200.—,

Ademas mester worde menciona especialmente cu e empleadonan di firma Maduro & Sons na Aruba riba nan propio iniciativa a tene un colecta, cual a duna un suma di f. 56.—.

Tabata un gesto grandi, un gesto di futuro Na vlegveld tabatin diferente familiares di Mario Croes y durante un conversacion el a declara na nos cu e ta sumamente agradecido na tur e personanan cu a haci e viaje aki posibel p'e y cu e lo haci tur esfuerzo pa responde e gesto aki na un manera mes grandi.

Pedro Figaroa a pidi nos pa gradici Aruba Sport Unie, e comerciantenan, e amigo y apoyadornan, e empleadonan di Maduro & Sons y prensa y radio pa e gran cooperacion aki. E tambe tabata masha contento cu e viaje a bira posibel y cu di su banda tambe e lo haci tur su posibel pa tene e nomber di Aruba halto.

Den nos proximo edicion nos ta spera di por duna mas detalles di e viaje di Mario Croes y Pedro Figaroa.

APERTURA DI "MODEL HOUSE" DI MARIO ARENDS

Diasabra anochi a worde celebrá e apertura di e "Model-House" cu firma Mario S. Arends, a construi na e skina Constantijn Huygenstraat-Byronstraat.

Pa construccion di e cas akí a worde hací uso di e materialnan cu firma Mario S. Arends ta bende akí na Aruba y e intencion ta pa demostra den un forma evidente tur e materialnan, cu firma Mario S. Arends por entrega Aruba.

Den circulonan interno di e firma nan a consagra e cas bau di e nomber "E cas ideal" y en berdad e nomber ey ta completamente merecido.

Fuera cu e cas akí ta un exhibicion di e gran surtido di materialnan di construccion, cu firma Mario S. Arends ta ofrece, e ta tambe un exhibicion di e talentonan artistico di e persona cu a diseñá e cas, sr Lorenzo Arends.

Sr. Lorenzo Arends den pasado a duna muestra caba di su talentonan artistico y talentonan creativo y entre otro nos kier referi akí na e reconstruccion artistico di Aruba Tivoli Club, cual tabata tambe un idea di dje, pero den e cas akí e calidadnan ta sobresalí hopi mas.

Fuera di e calidad di e materialnan, cu ta worde usá pa construccion di un cas, semper bo kier pa e cas ey ta bon comparti, agradabel pa biba aden, "cozy" y si ta posibel tambe artistico.

Wel, e Model-House di Mario S. Arends ta reuni tur esaki den dje y ora bo bishita e cas, e sorpresanan ta bini tras di otro.

Primeramente e glasnan di color. Hopi hende ta considera nan antiguo y for di moda, pero nos ta di opinion cu nada no ta antiguo si bo usé na e manera mas efectivo, manera a worde baci den e caso aki

E atmosfera cu ta worde creá haciendo uso di un plafond di balki, cu ta core schuin, ta atrae especialmente den e sala y den e dormitorionan E efecto cu un muraya di piedra natural ta hací den e sala y cu ta extende te den e veranda, e manera cu e comedor ta worde dividí for di e cushina door di un bar, e baño cu tur facilidad pa e damanan mas exigente, e portanan grandi di glas especial, cu ta laga luz di solo pasa, pero no e calor di solo, e combinacion di color y e sistema di iluminacion, enfin tur ta puntos cu a worde combiná artisticamente y eficientemente y e resultado tabata: "e cas ideal".

Nos a ripara cu firma Mario S Arends tin material especial di construccion, pero lo mas importante cu nos a ripara ta cu e materialnan mas especial y distinto por worde combiná, naturalmente door di un espiritu artistico, te algo cu ademas di ta un hogar ideal, tambe ta un adorno pa e vecindario of barrio, den cual e cas ta situá. Esey ta e parti constructivo, pero nos no por keda sin mencioná e parti decorativo, pasobra esaki tambe ta forma un parti integral di e cas

E mueblenan di firma Neme ta combina perfectamente cu e sistema di construccion y cu e colornan di e cas, e decoracionan di Leo Berlinski tabata sumamente bon escohi y a worde colocá perfectamente, tanto e decoracionnan di porcelana di Limoges, cristal sueco y e decoracionnan di plata, cu a completa e comedor.

E mosaiconan a worde fabricá segun un diseño especial door di e fabrica di mosaico Santa Helena y especialmente esunnan den e baño a yama nos atencion. Elmar a percura pa e instalacionnan electrico y e compania akí tampoco a perde e artisticidad for di bista.

E cas lo ta habri pa publico diariamente durante e seis simannan cu ta bini di 6'or te 9'or di anochi cu excepcion di diasabra y diadumingo.

Segun nos a worde informá nooficialmente, firma Mario S. Arends tin intencion di cofistrui mas di e casnan modelo akí, pero confirmacion oficial di e noticia aki nos no por a obtene

♦

JUNIOR ACHIEVEMENT TA REANUDA SU TRABAO NA ARUBA

E Junta Advisorio di Junior Achievement na Aruba a anuncia cu Junior Achievement pronto lo reanuda su trabaunan na Aruba. Segun noticianan, cu a worde publicá anteriormente, dos "Junior Companies" lo worde estableeé na Oranjestad y lo ta bau auspicios di e firmanan Petrona & Croes y- Bouwmaatschappij Aruba. E dos Junior Companies na San Nicolas lo worde auspiciá door di Lago y door di Hollandse Bank Unie.

Pa medio di esaki tur hovennan di Aruba, tanto muchahomber como muchamuher cu un edad entre 15 y 21 aña, ta worde cordialmente invitá pa bira miembro di e cuater Junior Achievement Companies.

E Junior Achievement ta un organizacion unico, cual tin como obheto pa prepara un programa educacional den tempu liber pa duna e hobennan experiencia riba terreno di propiedad, experiencia riba terreno di negoshi y experiencia riba terreno di trabau. E organizacion di Junior Achievement no tin ningun afiliacion politico, religioso of otro lazonan, pero ta habri pa tur bobennan, sin distincion di raza, color of credo.

E compañanan auspiciador lo percura pa tres conschero adultos, kendenan ta experto riba terreno di produccion, negoshi y ventas, supervisa y guia cada Junior Company.

E dos compañanan na Oranjestad lo traha den e Emmaschool banda di Wilhelmina Stadion, mientras cu e dos compañanan na San Nicolas lo traha den e Youth Activities Building banda di Lago Sport Park

Cada compania lo forma su mes capital bendiendo accionnan na un florin pa accion. Cada compania lo dirigi su mes asuntonan, lo produci un producto of duna servicio y bende tal producto of servicio door di su mes esfuerzonan.

E compañanan lo paga nan miembronan un salario y comisionnan, y lo declara un dividend pa e accionistanan di acuerdo cu e ganashi di e negoshi

E Junior Achievement Companies lo duna e hobennan di Aruba experiencia y un previo bista di negoshi, di manera cu nan mes por

descubri ki tipo di trabau nan ta gusta mas of pa cual tipo di trabau nan ta sirbi mehor di acuerdo cu nan capacidadnan.

Nan lo haya practica door di e lema di Junior Achievement, cual ta Siña door di haci". Como cu esaki ta un actividad pa un parti di tempu so, nan lo bini huntu unicamente un atardi of un anochi pa siman.

E hobennan cu kier bira miembro y cu ta biba na of den vecindario di Oranjestad, mester manda un nota pa M.S. Kuipers na Oficina di Turismo, bisando "Mi ta desea di bira miembro di Junior Achievement" y duna nan nomber, adres y edad.

Esnan cu ta biba na of den vecindario di San Nicolas mester manda informacionnan similar pa T. Hagerty na Lago Oil & Transport Co.

E ultimo fecha pa manda e aplicacionnan ta dia 30 di Maart venidero. Tanto muchahomber como muchamuher por aplica.

E maximo cantidad di miembros cu por worde aceptá ta ochenta, cuarenta na e dos companianan di Oranjestad y cuarenta na e dos companianan di San Nicolas.

Como cu probablemente mas cu ochenta hoben lo aplica, ta necesario pa e Junta Advisorio haci un seleccion den e aplicacionnan, dunando preferencia na e gruponan cu mas edad y na esnan cu ta mustra e potencial di bira un bon miembro di e Junior Company. Un cantidad limitá di miembronan di e dos companianan anterior, tambe lo worde aceptá.

DESTAJO PUBLICO PA CONSTRUCCION DI L.T.S.

Dialuna mainta a worde teni na oficina di D.O.W. e destajo publico pa construccion di e segundo parti di e Lagere Technische School na San Nicolas.

E resultado di e destajo publico aki tabata:

Isidro Lopez	f. 216.000,—
Petrona & Croes	f. 236.000,—
Phoenix Aruba	f. 251.700,—
Bohama Aruba N.V.	f. 211.400.—
Curacaosche Dok Maatschappij	f. 263.500,—

E contract no a worde duná ainda.

SJIEM FAT (C.C.C.A.) TA CONTESTA VAN DER VOORT (CARIBE CLUB)

E Comite Central di Carnaval a pasa e carta, cu nan a ricibi for di Mr. Van der Voort como abogado di Caribe Club, pa Mr. P. Sjiem Fat, kende a contesta Mr. Van der Voort na nomber di C.C.C.A.

Nos lo reproduci e contenido di e contesta di Mr. Sjiem Fat den e siguiente espacio.

Mr. P. Sjiem Fat ta bisa:

Cu satisfaccion mi a lesa den bo carta cu bo ta desea pa e controversia entre bo cliente y C.C.C.A., worde tratá "lo mas keto posibel". Lastimamente a worde haci tur lo posibel, especialmente di banda di bo cliente, pa haci bulla riba e asunto aki y pa lanta sospecha tanto contra C.C.C.A. como contra e miembronan di e jurado, kendenan decision bo cliente no kier a acepta.

Como cu especialmente bo cliente a duna tanto publicidad na e caso aki, awor mi cliente ta prefera di sigui trata e asunto lo mas publicamente posibel.

E argumentonan di bo cliente en breve ta cu durante e eleccion di Reina di Carnaval a worde cometé irregularidadnan y cu e candidata di bo cliente mester a bira reina. Y pa subraya esaki mi ta referi particularmente na e relato den Beurs- en Nieuwsberichten tocante e conferencia di prensa cu bo cliente no ta di acuerdo cu e decision di e jurado y ta worde tratá pa cambia e decision di e jurado na fabor di nan candidata.

Pero pa e eleccion en cuestion desde añas tin vigente e "RULES FOR THE ARUBA CARNIVAL QUEEN COMPETITION AND CORONATION".

Punto 11 di e reglamento aki ta stipula: "Judging will be done by a Jury appointed by the Comittee, and the decisions of this Jury are final".

Ora bo cliente a cuminsa protesta, poco despues di e eleccion, contra e decision di e Jurado, mi cliente inmediatamente por a pone un fin na e protestanan aki basando su mes riba reglamento number 11. Pero pa demostra su buena voluntad y tambe pa pone un fin na tur e lantamento di sospecha door di bo cliente, mi cliente a pidi notario pa traha e acto cu boso conoce caba.

Lastimamente e muestra di buena voluntad aki no a duna e resultado previsto y ta socede awor cu, fuera di contra mi cliente y algun miembro di e Jurado, tambe ta worde lantá sospecha contra un notario confiable y experto.

Bao di e circunstancianan aki mi cliente no ta mira ningun motibo pa laga un tercero juzga e listanan di e jurado.

Menos ainda, como cu bo cliente, segun un participacion di Sr. Kuipers, ta buscando pa logra cambia e decision na fabor di su candidata.

Ya cu reglamento 11 ta stipula terminadamente, cu e decision di e Jurado ta definitivo y cu e reglamento cu razon no ta ofrece e posibilidad pa apela contra e decision, no por worde permiti mas discusion riba e listanan. Y esey sin conta mes e objeccionnan cu e miembronan di e jurado lo por presenta cu razon contra un tal manera di procede.

E autoridad di e Jurado lo por worde miná door di un apelacion impropio asina y mi cliente no por presta su cooperacion na esey.

Mi ta kere cu mi a contesta bo carta completamente y na un manera mas extenso di loque tabata mi intencion anteriormente.

Mi cliente ta considerá e eleccion litigioso como terminá y no ta mira ningun utilidad pa continua cu e intercambio di pensamento riba e asunto aki.

SITUACION FINANCIERO DI TERRITORIO INSULAR DI ARUBA

Door di Ontvangerskantoor a worde ricibi un suma di f. 1.052.944,11. Mayoria di e suma aki a worde ricibi na inkomstenbelasting, winstbelasting y motorrijtuigbelasting.

E entradanan pa henter aña 1963 a worde calculá na un suma di f. 24.469.000,—.

NAN TA PUNTRA NOS: MISA DI REQUIEM:



(p- van Lankveld)

Ta solamente custumber o ta necesario di haci un misa di requiem canta pa bo defuntonan? Of ta posibel tambe di laga haci un misa canta numa di un of otro fiesta pa defunto? Segun mi un misa canta di fiesta ta mes bon pa defunto cu un misa di requiem. No ta asina?

En berdad mi ta kere cu bo tin razon. Ademas un misa di requiem casi tur dia ta bira poco fastioso pa e sacerdote, pa coro y tambe pa e hendenan cu ta asisti na misa tur dia. Ta p'esey nos ta riska bisa cu un misa canta pa un defunto no mester ta un misa di requiem, sino p.e. riba aniversario di morto of un ocasion especial. Mescos cu un misa rezá pa un defunto. Tin dianan di fiesta di un of otro santu cu Iglesia no ta permiti di haci un misa di requiem p.e. riba fiestanan di La Birgen of di apostelnan. De vez en cuando hendenan ta poco malcontentu cu net e dia e morto ta cumpli anja of ora nan kier un misa cada luna un henter anja largu riba fecha di morto di un of otro famia, nan no por hanja un misa di requiem. Ta p'esey ta bon pa hendenan sabi cu un Misa pa un defunto no mester ta necesanamente un Misa di Requiem, pero un otro Misa reza of cantá tin mesun balor.

EXCOMMUNICACION:

Nos a lesa den corant poco dia pasá cu Santidad Papa a libra e expresidente di Argentina, Peron, for di castigu di excommunicacion. Ta kico excommunicaeion ta nifica, ki sorto di castigu e ta???

Excommunicaeion ta un castigu masha duru, cu Sta. Iglesia sa usa masha poco. Por ehemplo ultimo tempu Sta. Iglesia a excommunica algun hende tras di cortina di heru na Polonia, Yugoslavia, Bulgaria, mas tantu autoridadnan cu tabata responsabel pa e persiguicion di Obisponan, e caso di Mgr. Stepinac y Wishinski. Den e caso di ex-presidente Peron tambe, Iglesia a declara cu tur hende cu tabata culpable na e medidanan, tuma contra Iglesia y Obisponan, a ser castiga cu excommunicacion. Consecuencia di e castigu aki ta: un persona excommunica a perde derecho di asisti na solemnidadnan liturgico manera Sacrificio di Misa etc. — nan no por ricibi sacramentonan — nan no por hanja respons ni santana catolico — nan no ta participa na indulgencianan y oracionnan publico di Iglesia.

Riba e ultimo menciona tin poco comprendementu drechi. Como miembro di curpa mystico di H. Christo — Iglesia — tur catolico ta ricibi na modo di papia "automaticamente y continuamente" un cantidad di faboman spiritual. Den tur su actonan publico Iglesia ta resa pa tur fielnan pidiendo Dios gracia y bendicion riba tur su miembronan. Un hende excommunica ta manera un braza corta for di palu mes, cu no tin contacto mas y no ta ricibi nada di dje.

Ta mas cu cla cu fielnan mes por reza den oracionnan personal pa e personanan excommunica por ehemplo pa nan combersion. No ta taha tampoco cu sacerdotenan ta haci sacrificio di Misa pa nan sin menciona nan nomber na publico y evitando escandalo pa otro fielnan.

CAMINA DI CRUZ:

Pakico Diabiernes Santu nan no ta haci camina di cruz mas? Algun anja pasa promer cu e cambio a bini casi tur hende tabata bay misa pa asisti na camina di cruz. Awor masha hopi hende no ta bay mas, maske mi mester bisa cu e solemnidadnan nobo tambe ta masha bunita.

Casi tur ora ta bini un cambio, bo ta hanja hende cu no kier acepta e cambio, di un handa pasobra nan ta conservativo y tur cos mester keda manera nan a custuma cuné, di otro banda pasobra nan no ta comprende cu tin cambionan cu ta nifica un mehoracion, un paso adilanti. Asina mes hopi siglonan pasá a drenta e custumber di medita riba sufrimentu di nos Senjor H. Christo cu yudanza di 14 stashi. E custumber a gana tereno pasobra e solemnidadnan di Diabiernes Santu mes a ser celebra mainta y hopi hende no por a asisti y pa motibo di e textonan latino nan no tabata comprende nan tampoco.

Pero Sta Iglesia studiando riba e problema aki a adapta e manera di recorda e misterionan grandi di Diabiernes Santu di tal manera cu awor atrobe ta un cos pa un y tur. Por ehemplo e ora 3'or di atradi ta masha apto pa hendenan por bini y casi tur e solemnidadnan a hanja un forma cu fielnan di tur clase por tuma parti den nan. Textonan ta na idioma di e pueblo mes, cu ta asisti, y nan ta trata más directamente riba misterionan di pasion.

Awor e camina di cruz cu a tuma e lugar di e misterionan mes a perde su balor pa un parti grandi precisamente pa celebra e Diabiernes Santu. Riba otro dianan sigur e ta keda un bon yudanza pa medita riba pasion y trabao di salbacion di Nos Senjor H. Christo.

Si tin hopi hende cu no ta comprende e cambio y no ta bini mas riba Diabiernes Santu, ta pa un gran parti nan mes falta, pasobra nan no ta haci ningun esfuerzo pa comprende y nan no ta muchu interesá tampoco. Nan binimentu riba Diabiernes Santu no tabatin muchu balor tampoco, pasobra mayoria di nan a keda para pafo'r y no a tuma parti na camina di cruz di ningun manera Nan binimentu tabata sigun mi opinion — mara mi ta equiboca — mas custumber cu religiosidad.

Hendenan cu ta asisti na e solemnidadnan di Semana Santa y tuma molester di usa un di e bukinan cu nan por hanja na tur misa, nan si lo celebra e semana santa cu gran debocion, y esaki lo no keda sin influencia di mehor bisa celebrando misterionan di Pasion di nos Senjor H. Christo na e manera nobo di ultimo tempu lo nifica un gracia dibina pa nan bida spiritual.

CUMPLEAÑOS DIAVIERNES

Nos ta habri pagina social e siman aki, felicitando Sr Renald Arends, kende Diavierness awor 29 di Maart, ta recordá su cumpleaños.

"Observador" ta spera cu Renald lo disfrutá di su dia di cumpleaños den compania di su esposa y yiunan.

ANIVERSARIO

Diasabra awor, 30 di Maart, lo celebra su cumpleaños, Sra. Maca Croes, esposa di Sr. Jacobo Croes di Uchee's Place.

"Observador" ta felicitá Sra. Croes cordialmente, y ta desee tur clase di felicidad pa futuro, den compania di tur su seman stimá.

BODA DI PLATA

Diasabra venidero lo celebrá nan Boda di Plata, Sr. y Sra. Dotty Arends, kendenan ta residencia na Hulanda.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia su sincera felicitacion pa e feliz pareha aki, deseando nan lo mehor pa futuro, den compania di tur nan yiunan, di kende un di nan ésta Harold, ta nos corresponsal na Hulanda, y di kende nos lectornan por a lesa varios articulo interesante caba.

TRINA "MASHA PABIEN"

Un "masha pabien" ta bai pa Srta. Trina de Cuba, kende ta presta su servicio na Aruba Commercial Bank, y ta cumpli un aña mas di bida Diaiuna awor.

"Observador" ta desea Trina un existencia largo y venturoso den compania di tur famia.

ANIVERSARIO MILO DAAL

Otro aniversario di Dialuna 1 di April ta di Sr. Milo Daal di Elmar.

"Observador" ta agregá su sincero deseonan na tur esunnan cu indudablemente Sr. Daal lo ricibi Dialuna awor, y ta spera cu Sr. Daal lo sigui disfruta di hopi aña mas di felicidad y prosperidad



GOUVERNEUR DEBROT A REGRESA CORSOW

Awe mainta Gouverneur y Sra. Debrot Reed, acompaña di Adjudant Slot, a viaha pa Corsow, despues di a pasa algun dia riba nos isla.

Gouverneur a bai satisfecho di su bishita, durante cual el a bishita e.o. Imeldahof, na unda el a regala algun juguete y a haya un bon recepcion tanto di e soeneman como di e muchanan.

NACEMENTO FELIZ

Diamars 26 di Maart, hogar di Sr. y Sra. Yenny Arends a worde alegra cu yegada di e di cuater yiu homber, kende lo carga nomber di Joseph Anthony.

"Observador" ta envia su caluroso pabien pa Yenny y Clarita.



Cu gran alegria y gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu y ruman:

JOSEPH ANTHONY

Clarita y Yenny Arends
Yenny
Milton
Raymond

Aruba, 26 Maart 1963

FECHA NATAL

Lo recorda su fecha natal Dialuna 1 di April, Sra. Elizabeth Julrao.

"Observador" ta felicitá Sra. Julrao cordialmente, y ta desee innumerable añanan mas di felicidad den compania di su esposo y demas famia.

CUMPLEAÑOS FELIZ

Un saludo di felicitacion ta bai pa Srta. Evelina Valbuena, kende Diamars 2 di April ta laga otro aña atras.

"Observador" ta spera cu Evelina lo pasa su dia di cumpleaños contento y feliz, y ta desee a la vez hopi felicidad pa futuro.

OTRO AÑA PA ERICA

Diarazon venidero, 3 di April, Sra. Erica Mansur esposa di Ruben Mansur, lo ta di fiesta na ocasion di su feliz cumpleaños.

"Observador" ta desea Erica tur cos bon y hopi aña mas di bida den compania di su esposo y yiunan.

CONGRATULACION

Congratulaciones di banda di "Observador" ta bai pa Sr. Contran R. Arends, mehor conoci como "Tan", kende Diarazon awor, 3 di April ta cumpli un aña mas di feliz existencia.

"Observador" ta desea "Tan" hopi añanan mas exitoso den compania di tur famia.

FELICIDADES

Otro cumpleaños di Diarazon 3 di April ta di Sra. Helen Leon na San Nicolas.

"Observador" ta envia un cordial pabien pa Sra. Leon, deseando e dicha personal y prosperidad pa e añanan venidero.

CUMPLEAÑOS JUVENIL

Riba pagina social nos tin pa finalizá e siman aki, cumpleaños di Srta. Odette Wever, dia 4 di April, ésta Diahuebs awor.

"Observador" ta desea Odette hopi aña mas, y un futuro brillante.

BINGO

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrave 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 WHITFI 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 REY DE COPAS 74 24	25 SUP Aru Super Co 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 QUA 55
33 83 Arends ESSO Servicenter 58 8	34 White Horse 84 WIMCO 59 9	35 AM Licores Ar 60

N	G	O
90 ·A·C velbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 FIELD'S 20	46 **STANLEY** 96 Tools  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 97 **FLORSHEIM SHOES** **La Moderna** 72 22
75 PER uba orporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes  **El Movimiento Continuo** 52 2
80 5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 **DITZLER** 82 Paints  57 **Jossy Motors** 7
85 ruba N.V. 10	36 86 Kodak **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte

•

GANADORNAN BINGO

Maart 20, 1963

22 — 1o Premio — FLORSHEIM
Anastacia Gomez Bgr. 88

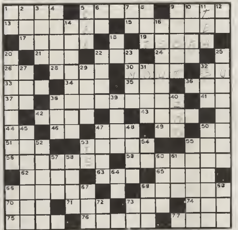
60 — 2o Premio — AMSTEL
Maria Martinez
Maria Christinastraat No 42

62 — 3o Premio — CONTINENTAL
Isabelita Henriquez
Kas Paloma 10 C.

Producto No. 1: .... No. :2 .... No. 3. ....

Nomber: .... Adres: ....

CRUCIGRAMA



Horizontal

1 When you are tired, you.......
5 Leslie....... is the name of a famous movie-star.
9 American Society of Travel Agents.
13 Kind of red.
15 Is used for roasting.
17 EMAIL
19 Just T.S.C.E.A.
21 English Italian Trade (abbrev.)
22 Girls Name
24 Member of the family
26 Venezuela Union(Abbrev.)
28 Close to
30 Mouth without last letter
32 Soviet Union
33 Tavern
34 Part of a car's wheel.
35 Possessive Pronoun
36 Young dog
37 Negation
38 Second name of Mohammed Badaurnz.
41 Personal pronoun
42 International Aeronautic Traffic Association
43 Phenomenon in winter
44 Possessive pronoun
46 Musical note
47 Form of "to see"
49 Imperative gram of "to go"
50 Number in Planimetry
51 ..1 is a part of a telephone
53 Adjective of tone
55 Favourable to
56 From England
59 Somebody who poaches
62 Eye's water
63 Other name for gold
65 One of the five senses (pl.)
66 Capital of England
68 Excessively decorated
70 International Manganese Trade
71 Negation
73 International Agriculture Organization
74 Emergency signal
75 Other word for "to examine"
76 Wet
77 Coin in Aruba

Vertical

1 Post Scriptum
2 Highest play-card
3 Title
4 Vehicle on rails
5 Cell without last letter.
6 Preposition
7 Eire........ Ireland
8 Negation
9 City in England where famous horse-races are held
10 Kind of automatic rifle
11 Coffee or........
12 Anti-Revolutionary
14 Who can read and write
16 Form of "to assure"
18 Preposition
22 Girl's Name
23 God of Love
27 United Nations Organisation
29 Name of famous opera
31 Possessive pronoun
32 Amount
38 Where alcoholics are sold
39 Country in Azia
40 Park with animals
45 SINTOME
47 Part of London
48 Other word for "to clean"
50 City in England
52 Other word for representative (pl.)
53 Technical School
54 Company
55 Expression
57 Boy
58 Kind of metal
60 Related with the Air
61 Could is a form of "to........"
64 Musical Note
66 Form of "to light"
67 "Name" in French
68 Kind of gram
69 'Is' in latin
72 Preposition

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
25 galon Esso gasoline
2o Premio ·
15 galon Esso gasoline
3o Premio :
10 galon Esso gasoline

(E ta sigui na pag. 17)

Nos lema di siman ta : 20 Vertical — 73 Vertical — 25 Vertical

CRUCICRAMA No. 8 ......

Nomber : ...... Adres ......



RESULTADONAN DI LITTLE LEAGUE

Durante ultimo weekend e campeonato di baseball Little League a continua cu seis partido mas.

Diasabra merdia a worde hungá tres partido valido pa e campeonato di South League. Supercleaning a derrota Aruba Lions cu score di 8 pa 4, Libby's a obtene un triunfo di 10 pa 2 contra Aruba Rotary y American Legion a obtene su tercer triunfo consecutivo derrotando Viana cu 7 contra 3 carreda.

Diadomingo mainta a worde hungá tres partido di North League y e resultadonan tabata

Aruba Caribbean Hotel a vence U.S. Keds cu anotacion di 7 pa 6, Wrigley's P.K. a derrota Oso Grape 2 pa 1, mientras cu Pepsi Cola a sufri un derrota di 4 — 1 contra Nutricia.

♦

INAUGURACION TORNEO DI BOWLING NA ARUBA TIVOLI CLUB

Diaviernes siman pasá a worde inagurá den Aruba Tivoli Club un torneo comercial di bowling

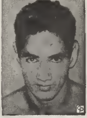
Sr Mario F. Arends a pronuncia un discurso na nomber di directiva di Aruba Tivoli Club y sr. Rudy Oduber, lider di e torneo, tambe a dirigi algun palabra.

E prome dos tironan a worde haci simbolicamente door di srta Enid Marugg, Reina di Carnaval di Aruba y door di srta. Farida Arends, miss Tivoli

E prome encuentro tabata entre Trans Caribbean y Cold Medal, cual a worde ganá door di Trans Caribbean cu anotacion di 4 - 0.

Di e damanan srta. Igma Hart a alcanza e averahe mas halto cu 151 y tambe e score mas halto cu 160, siendo cu di e caballeronan sr. Mario F. Arends a logra e averahe mas balto cu 184 y tambe e score mas halto cu 215.

Den e torneo ta participa 10 equipo, consistiendo cada un di cincu hungador, esta dos damas y tres caballeros. E torneo lo dura dos luna y mei y cincu biaha pa siman lo tin un encuentro. E siguente teamnan ta participa: T.C.A., Gold Medal, Texas, Kees Grocery, Marlboro, Sapolin, Aruga, Kan y Elmar.



Morocho Hernandez

♦

KIKO TA PASANDO CU BOXEO INTERNACIONAL?

Siman pasa e mundo boxistico a worde sacudi otro biaha, ora cu Davey Moore, campeon mundial peso pluma a worde derrotá door di e cubano Ultiminio Ramos y a sufri lesionnan cu a poné den estado di gravedad, cual lesionnan a causa su morto dialuna.

Actualmente tin otro boxeador na Los Angeles cu ta den estado di coma durante varios luna, esta, e argentino Alejandro Lavorante.

No muchu tempu pasá a fallece e cubano Benny Kid Paret a causa di e impactonan cu el a haya den su pelea contra Emile Griffith y fuera di esey tin hopi pugilista cu a perde nan bida den ring durante ultimo añanan.

Kiko ta e motibo di e accidentenan tragico aki cualnan a pone cu e deporte di pugilismo ta pasando actualmente den un etapa crucial?

Ta e boxeadornan tin menos resistencia fisico cu promé aya?

Esaki ta dificil pa kere, teniendo cuenta cu e progreso cu medicina a haci den tempunan moderno y e facilidadnan cu e boxeadornan tin pa prepara nan mes fisicamente. Ta e golpinan ta mas duru?

Tambe ta dificil pa kere. Den pasado e pegadornan, especialmente den categoria di pesos completos, tabata sumamente poderoso, y pruebanan di esaki ta por ejemplo Jack Dempsey y Joe Louis.

Como un motibo pa esaki nos ta considera cu actualmente ta muchu mas facil pa bira campeon mundial of pa yega den ranking cu den pasado. Actualmente tin hopi campeon mundial cu no merece e titulo ey y tin hopi pugilista cu no merece pa ta apareciendo den ranking.

Ejemplonan tin hopi. Si nos tuma como ejemplo Davey Moore. E boxeador aki no ta reuni e calidadnan pa ta un campeon mundial Su pegada no ta fuerte, su defensa no ta gran cos y e alcance di su brazanan ta muchu poco. El a conquista e falta mundial derrotando e mgenuano Hogan Kid Bassey, kende tampoco no tabata gran boxeador.

Dia cu Davey Moore pa di prome biaha a enfrenta un boxeador cu un pegada fuerte y cu hopi alcance, esta e venezolano Morocho Hernandez, Davey Moore a sufri un fractura di su mandibula y a perde pa k.o Despues Davey Moore a defende su titulo entre otro contra un japones, basta desconoci, y di e mes un estatura cune y ey si e tabatin chens di gana, locual el a haci tambe.

Con ta posibel cu un boxeador manera Archie Moore, kende ta yegando na e edad avanzá di 50 aña ta keda mantene su mes den e prome regionnan? Pasobra e no tin contrario. Con ta posibel cu un boxeador manera Paul Pender ta bira campeon mundial? Con ta posibel cu un boxeador manera Floyd Patterson ta bira campeon mundial den e categoria maximo y a mantene su mes diferente aña den e posicion ey?

Indudablemente Floyd Patterson ta un boxeador cu hopi tecnica, ligereza y e pegada di su gancho di



Floyd Patterson

■

izquierda indudablemente ta fuerte, pero e falta un punto importantisimo, esta, e facultad pa asimila golpi. Cu razon e ta worde yamá e boxeador cu e "mandibula di glas". E ta tapa esaki hopi cu su corahe, pero un boxeador cu un bon pegada ta derrota Patterson facilmente.

Tin e caso di Ingemar Johansson kende no ta un boxeador sobresaliente, al contrario, e por worde considerá mas bien como un boxeador mediocre, pero e tin un pegada fuerte Facilmente el a derrota Patterson den e prome pelea Cu despues di esey Patterson a derrota Johansson dos biaha, esey ta demostra nada otro cu Johansson tambe ta un boxeador di glas y su tecnicamente e ta mediocre.

Kiko bal mas, facultadnan tecnico sin e facultad asimilativo of un pegada fuerte?

Nos ta kere cu un pegada fuerte y si un boxeador por combina un fuerte pegada cu un poder asimilativo, e ta cla. Prueba di esaki ta e sensacional y excepcional Rocky Marciano. Rocky Marciano no tabata un boxeador tecnico, pero e tabatin un pegada fuerte y e por a wanta hopi golpi y esey a pone cu e ta e unico boxeador, campeon mundial y peso completo, cu nunca a worde derrotá y si e no a retira, probablemente ainda lo e tabata campeon mundial.

Sinembargo, tabatin y tin campeonnan mundial excelente den e ultimo tempunan, kendenan facilmente tabata mantene nan den e prome lugar durante diferente aña. Nos ta referi por ehemplo na e excampeon mundial argentino Pascual Perez, e mericano Joe Brown, e brasileño Eder Joffre y desde siman pasá Luis Manuel Rodriguez y Ultiminio Ramos.

E mas completo di tur den nos opinion ta e brasileño Eder Joffre, kende ta reuni den su mes tur e facultadnan necesario pa bira y keda un berdadero campeon mundial.

Tabatin Sugar Ray Robinson, un boxeador excepcional, pero kende a perde su aureolo di grandeza door cu e no a retira, ora su edad avanzá a reclama esey y por lo tanto a laga un recuerdo menos agradabel atras.

Pero en general, nos por bisa cu e mayoria di e campeonnan mundial despues di segunda gera mundial, no tabata merece e titulo ey, locual a worde demostrá door di e hecho cu nan a perde e titulo ey mes facil cu nan a conquisté.

Y si no bin poco boxeador mas di e categoria di Eder Joffre etc., nos ta kere cu e interes pa boxeo lo sigui baha y si boxeadornan mediocre por alcanza puestonan cu nan no merece, ni fisicamente, lo sigui tuma lugar accidentenan tragico den boxeo.

E cubano Ultiminio Ramos ta un campeon mundial cu hopi calidad, pero su carrera boxistico por worde afectá seriamente door di e fallecimiento di Davey Moore, pasobra Davey Moore no ta e prome.

No muchu tempu pasá e boxeador cubano "Tigre Blanco" tambe a fallece a causa di e golpinan di Ultiminio Ramos.

■

ARUBA BOXING ASSOCIATION A ORGANIZA SU PROME PROGRAMA.

Dialuna anochi Aruba Boxing Association a organiza su prome programa, desde su fundacion. Tabata un programa cu den tur sentido por worde considerá un exito. E concurencia di banda di publico tabata sumamente bon, e organizacion tabata perfecto y e peleanan mes tabata interesante.

Ningun hende a kere cu e tribune disponible lo a yena asina hopi y esey ta un señal cu ta inspira optimismo pa e futuro boxistico di Aruba.

Referee tabata Jim Downing di Lago, mientras cu Jack y Freddie Tjie A Loi a actua como timer.

Tres club di boxeo a participa, esta Aruba Boxing Club, St. Martin Boxing Club y Aruba Youth Center Boxing Club. Diferente boxeador profesional arubiano a seconda e amateurnan y entre nan nos a mira El Tigre, Efi Croes y Johny Cumbs

Mayoria di e peleanan a worde caracterizá door di agresividad, locual semper ta haci boxeo amateur interesante.

Tur e peleanan a worde ganá pa decision y a worde anotá solamente un knock-down door di Alfonso Mardenborough contra Edmond Cannegieter, aunque e knock-down aki tabata debi mas na e hecho cu Cannegieter tabata for di balanza cu na e golpi mes.

Si nos conta e estilo boxistico, anto nos ta considera Jacobo Rasmijn y Edmond Cannegieter e mehornan di dialuna anochi, no obstante cu ambos a perde nan pelea. Especialmente Cannegieter ta exhibi un bon defensa, pero el a perde e pelea door di su poco agresividad, cual segun nos ta debi na miedo, y door cu facilmente e ta worde kitá for di balanza.

E resultadonan di cada pelea tabata: Carl York ta derrota Ambrosio van Putten, Wilfred de Mey a derrota Jacobo Rasmijn, Guillermo Henriquez a derrota Donald Hazel, Alfons Mardenborough a derrota Edmond Cannegieter, Wilfred Christina a derrota Mario Lopez y John Brown a derrota Sugar Ray.

E programa di dialuna anochi a forma parti di un eliminatorio den e Juliana-knockout. Dia 8 di april e segundo eliminatorio lo tuma lugar y despues lo worde anunciá ki dia e tercer y ultimo programa ta tuma lugar.

■



FUTBOL INTERNACIONAL

Antillas Hulandes a percura pa un gran sorpresa durante su prome partido na El Salvador, derrotando e poderoso equipo di Mexico cu score di 2 — 1

Nos ta scribi "e poderoso equipo di Mexico", pasobra no tabata e seleccion mexicano amateur cu a participa recientemente na e Torneo di Jamaica, pero tabata e seleccion mexicano profesional, cu a participa na e Campeonato Mundial di Futbol na Chile aña pasá.

Nos a tende un parti di e wega na radio, y segun e coroentarista costaricense, hasta Antillas a domina Mexico ampliamente y e victoria di Antillas tabata completamente merecido. E proximo adversario di Antillas ta e tan poderoso equipo di Costa Rica.

▪

E campeonato suramericano di futbol na Bolivia ta dunando sorpresa tras sorpresa. E equipo, cu a worde señalá como esun mas debil, ta encabezando e lista invicto, esta Bolivia. Argentina a worde derrotá door di Peru, Brasil a worde derrota door di Argentina y Paraguay y Colombia te ainda no por a gana ningun partido.

Tur esakinan ta sorpresa grandi.

Bolivia ta hiba un punto di ventaja riba Argentina y ambos equipo mester hunga dos wega ainda, pero maske Bolivia no bira campeon, toch su actuacion ta algo sensacional.

▪

Diadumingo Sparta a bolbe logra un victoria grandi den e campeonato di Hulanda, valido pa e division di honor. Nan a derrota Volewijckers cu 4 — 0 y di e manera ey a conquista e liderato di e campeonato. Nan tin mes tanto punto cu DOS, pero nan averahe di gol ta mehor. Sensacional tabata e victoria cu Feyenoord a logra contra Ajax na Amsterdam. E victoria aki a demostra cu Feyenoord no tin solamente aspiracionnan pa conquista e Copa di Europa, pero tambe aspiracionnan pa bolbe conquista e campeonato di Hulanda.

▪

E rumornan, segun cual, e famoso futbolista brasileño Garrincha lo bai forma parti di e equipo spañó Real Madrid, ta creciendo. Actualmente tin un conflicto entre Carrincha y e directiva di su club Botafogo y debi na e conflicto ey Garrincha no a worde alincá dia cu Botafogo mester a enfrenta Santos den un encuentro, valido pa e campeonato nacional di Brasil

E equipo di futbol brasileño Madureira ta bai haci un gira den Colombia y Venezuela. Tal vez ta exsti posibilidad cu por trece e equipo aki Aruba si Aruba Voetbal Bond tuma empeño den e asunto aki. Pa cuminsa, si Madureira hunga na Venezuela, no ta dificil pa trece nan pasobra Venezuela ta keda cerca. Na di dos lugar, Madureira en berdad ta un equipo di e primera division di Brasil y un di e mehornan di e division ey, pero di otro banda Madureira no tin fama internacional pa cobra un prijs cu ta keda for di alcance di Aruba.

▪

E team antillano cu a derrota Mexico diadumingo pasá tabata consisti di e siguiente hungadornan: Meursing, Martina, Beltran, Daniel Pablo, Juan Pablo, Tromp, Ruben Brandborg, Martina, Hubert Delannoy, Ocando Wernet y Eugene Testing. Durante e partido Ocando Wernet a worde cambiá pa Jimmy Richardson y Eugene Testing a sufri un lesion. E prome gol di Antillas tabata un gol sublime, segun e relato radial, di De Lannoy, mientras cu e segundo gol di Antillas tabata un autogol.

TORNEO DI SOFTBAL PA JULIANA BEKER

Otro siman diadumingo lo cuminsa riba terreno di Club Caribe e torneo di knockout pa e Copa Juliana. E torneo aki ta worde organiza door di Aruba Softball Bond.

Dia 7 di april, esta diadumingo otro siman ta tuma lugar dos partido. Pa 10'or ta enfrenta otro Gavilanes y Aruba Jrs.. mientras cu tres cuarto di ora despues ta enfrenta otro Teachers United y Elmar.

E diadumingo siguiente, esta dia 15 di april pa 10 or di mainta ta hunga contra otro North Stars y Juventud Christian y pa cuarto pa 11 ta subi terreno contra otro teamnan di Douane y di Caribe Club.

(Cont. di pag. 14)

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

▪

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasá tabata. NESTEA TIN MEHOR SABOR.

▪

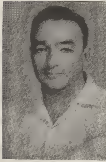
GANADORNAN CRUCIGRAMA

No 7, Maart 20, 1963.

1o Premio :
Alexander H. Hoo
Maria v. Oranjestraat No. 11

2o Premio :
Ripoldo Croes, Casibari No. 18

3o Premio :
Ina Croes, Kerkstraat No. 17



Federico Osorio

SECRETARIO DI "CARAMBOLA" TOCANTE CLUB SURINAM

Siman pasá a sali publicá den un diario un noticia, segun cual Club Surinam a retira for di e Bond di Billar di Aruba "Carambola".

E retiro aki ta worde motivá di e siguiente manera:

Tur aña Club Surinam ta tene encuentronan deportivo contra J.P.F. di Corsow, pero awor cu e resolucion di A.S.U. ta vigente y cu Club Surinam ta miembro di A.S.U. via e bond di billar, Club Surinam lo no por realiza e encuentronan deportivo contra J. P. F. Como cu Club Surinam ta prefera e encuentronan deportivo contra J.P.F. cualnan ta basá riba un tradicion largo, nan a retira for di e bond di billar Carambola y pa consecuencia automaticamente nan no ta miembro di A.S.U. tampoco.

Despues di a lesa e noticia aki nos a acerca e secretario di Carambola, Sr. Federico Osorio, pa tende su opinion den e asunto aki.

Sr. Federico Osorio a declara cu Club Surinam no a tuma retiro for di e Bond di Billar Carambola, pasobra te awda e Bond no a recibi ningun carta oficial indicando tal retiro.

Pero el a bisa nos inmediatamente cu ta circulando rumores cu Club Surinam ta bai manda un carta pidiendo retiro.

Den caso cu en berdad Club Surinam pidi retiro, e Bond di Billar Carambola lo lamenta esaki.

Na prome lugar semper ta lamentable ora un miembro retira for di un bond, especialmente den e caso aki, como cu Club Surinam semper tabata miembro di "Carambola".

Na di dos lugar e no ta spera cu directiva lo tuma e paso aki unicamente pa laga un interes particular di nan prevale riba un interes general di Aruba en relacion cu deporte.

Ta di spera cu directiva di Club Surinam lo duna consideracion na e punto aki, promer cu nan tuma un decision definitivo.

Esaki ta un bon ocasion pa directiva di Club Surinam, en coneccion cu e resolucion di A.S.U., demostra e valor cu e tin pa deporte en general di Aruba y keda uni toch cu e Bond di Billar Carambola y no participa den e encuentronan deportivo cu J.P.F. mientras e resolucion ta na vigor.

Directiva di "Carambola" tin e seguridad cu directiva di Club Surinam, despues di a studia e asunto aki debidamente, lo tuma e unico decision correcto y conveniente, esta di no retira absolutamente di "Carambola".

GRANDES LIGAS

Larry Jackson, ex lanzador di San Luis y actualmente pitcher di Chicago Cubs, a declara cu Curt Flood ta e centerfielder cu ta cubri mas terreno den Grandes Ligas y cu Flood ta mehor cu por ehemplo Mickey Mantle of Willy Mays. Nos no sabi, pero Willy Mays ta worde considerá generalmente como e mehor centerfielder di tur tempu.

E veterano Bill McKehnie a declara cu publico no ta interesá mas den bon baseball, pero solamente den homerun.

Segun McKehnie e mehor team di baseball di tur tempu ta: pitcher Chris Mathewson, catcher Cabby Hartnett, primera base Terry, segunda base Rogers Hornsby, tercera base Pie Taynor, shortstop Honus Wagner y den outfield Kiki Cuyler, Chick Hafey y Paul Waners.

Kende ta e pitcher mas sensacional di actualidad? Esey ta un pregunta cu e cronistanan mericano ta discutiendo hopi, pero te awda no a worde duná un contesta cu unanimidad. Y en berdad, ta sumamente dificil tambe, pasobra ponc algun nomber banda di otro manera Don Drysdale, Sandy Koufax, Whitey Ford, Camilo Pascual, Warren Spahn etc. y scohe un!

Mescos cu nos no por imagina nos Grandes Ligas sin hungador di color, mescos nos no por imagina nos Grandes Ligas mas sin hungador latino.

Kiko lo tabata di Grandes Ligas sin hungadornan di color manera Willy Mays, Hank Aaron, Maury Wills, Ernie Banks, Tom Davis etc. Y kiko lo tabata di Grandes Ligas sin hungadornan latina manera Orlando Cepeda, Felipe Alou, Roberto Clemente, Camilo Pascual, Luis Aparicio, Orestes Miñoso etc.?

TOTALMENTE RECUPERA DI STEFANO

Alfredo Di Stefano, e centro delantero di Real Madrid a declara awe cu e ta sintié "totalmente recupera" di e lesion cu tabatin'é inactivo durante e ultimo trinta dianan.

E hungador argentino a train awe cu su compañeronan di equipo.

TORNEO INTERNACIONAL DI PESCA

E Torneo Internacional di Pesca, cual durante cinco aña a worde efectua na Venezuela, lo reuni atrobe e piscadornan mas destaca di Merca, Puerto Rico, Costa Rica, Mexico y Spaña, den e gran competencia cual tin riba programa y lo worde efectuá desde dia 19 te 22 di November proximo den awa di e hotel moderno "Macuto Sheraton".

Ya e Comité Organizador ta trahando duro pa e competencia importante aki bira un exito.

RADIO KELKBOOM Y DEPORTE

Diadomingo atardi a worde hungá na El Salvador e partido di futbol entre Antillas Hulandes y Mexico.

Radio Kelkboom a presenta un sorpresa na e amantenan di futbol, dunando na halftime y despues di e wega e resultado completo y ademas un comentario tambe

Cu esaki Radio Kelkboom a duna otro prueba di su bon servicio riba terreno di deporte. E personanan cu kier scucha e weganan di Antillas Hulandes por haci esaki via Voz de la Victor na Costa Rica of via Radio San Salvador. Ambos stacion por worde hayá riba 31 meter.

Diarazon anochi Antillas Hulandes ta enfrenta e poderoso equipo di Costa Rica



RECUERDO DI UN BAILE ALEGRE

Vivien Leigh ta aparece riba e grafica aki bailando "charleston" cu Byron Mitchell durante un descanso rutinario den e obra musical "Tovarich". El a actua cu Jean Pierre Aumont den e obra ey, cual a worde estrená na New York siman pasá.



ASPECTO NOBO DI UN ARTISTA NOBO

Riba e grafica aki nos ta mira Eva Six sonriendo sugestivamente na Hollywood, pasobra e ta sconde un secreto.

E bunita blondina húngara ta debutá den e pelicula "Operation Bikini", pero no ta facil pa reconoc'é como cu e ta presenta cu cabey preto.

HERSENGYMNASTIEK NA RADIO ANTILIANA

E segunda vuelta di e competencia di Hersengymnastiek na papiamento via Radio Antiliana a termina diaviernes siman pasá. A sali cuater ganador, kendenan lo competi cu otro den e semifinal, cual ta cuminsa diarazon anochi.

E cuater ganadornan aki ta Kadaster, Rompecabeza, Sparta y Spoed niet. Diarazon anochi ta enfrenta otro Kadaster y Rompecabeza, mientras cu diaviernes anochi e encuentro lo bai entre Sparta y Spoed Niet. Diarazon anochi di otro siman, e dos ganadornan ta dicidi kende ta e ganador final

PROGRAMA DI FILMLIGA

Mañan anochi, esta diahueves 28 di Maart, pa 8'or y mei di anochi, Filmliga lo presenta un programa den Centro Cultural na Oranjestad.

E programa ta consisti di dos pelicula, esta un documentario na color, cu ta carga como titulo "The eye of science" y ta trata riba e trahamento di lens y un duracion di 20 minuut, y despues e pelicula principal "Der letzte Zeuge", un produccion aleman cu titulo na hulandes

E pelicula aki a worde filmá bau direccion di e regisor aleman Wolfgang Standte y e papelnan principal ta den man di Martin Held, Hans Lothar, Ellen Schwiers, Jurgen Goslar y Adelheid Seeck.



LIPNAN PERFECTO

Jack Lemmon ta hayando, riba e grafica aki, un sunchi di e camarera aérea Sally Frei, kende a worde contratá na Hollywood pa su "lipnan perfecto". Den un escena di e pelicula "Irma La Douce" e ta haya un sunchi di Shirley Mac Laine, pero a worde ripará cu e lipnan di Shirley tabata laga mucho lipstick atras. E escena di e sunchi ey a tuma henter un siman di ensayo y filmacion.

CASO STRAÑO

Na New York, algun dia pasá den un hotel, e administracion a keda straño, como cu nan no a mira un di e clientenan sali for di su kamber henter dia.

Nan a manda un sirvienta bai mira ta kico a pasa. Pero e sirvienta tampoco a sali mas for di e kamber. E administrador, kende a keda masha sospechoso, a bai e mes bai mira ta kico tabata pasando, y a haya e cliente y e sirvienta morto abao na vloer.

Despues di investigacion a bin resulta cu tur dos a muri di un ataque di curazon.

PRIMERA DAMA DI KREMLIN

Riba e grafica aki ta aparecé Sra. Nina Krutchev, bon tapá cu su pas contra frio, mientras e ta camina na Moscu, casi sin ser reconoci.

Masha poco biaha Sra. Krutchev ta presenta den publico.





PRINSES NOBO DI IRAN

Farah, esposa di e emperador di Iran, riba e grafica aki, ta mirando cu cariño su yiu homber di dos aña, e principe heredero Reza, (robez), mientras cu e ta sostené den su brazanan, su yiu muher di un siman bieuw. E momento aki tabata na ocasion di e ceremonia di dunamento di nomber na e prinses nobo, kende lo worde yama Maasoumeh Farahnaz. E segundo palabra aki ta nifica "Mascota di Farah" y a worde escogi door di e mama poco despues cu e baby a nace.

SIN VENGANZA

Zamora, kende tabata e promé president di e república spañó, tabata bisa:

"Mi no ta rencoroso; pero esun cu baci mi malo, ta haya su pago"

PARA Y SINTA

Segun e spicólogo hulandes Hugo Beigel a constata, un hende ta pensa di un manera diferente si e ta sintá of pará.

E ta bisa cu sintá un hende ta reflexiona hopi, ta rabia menos y ta tuma un decision cu menos apuro.

Pará, en cambio, un hende mas liher ta rabia, sin pensa riba e consecuencianan di e paso cu el a tuma.

RESULTADO DI CALVICIE

Calvicie por resulta di un choque psicológico y e proceso di e calvicie por provoca un problema psicológico.

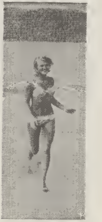
Dr. Albert M. V. Kigman, di Philadelfia, a publica un articulo den cual e ta conta cu un homber su cabey a cai ora cu nan a culp'é di asesinato y cu su cabey a bolbe crece ora cu su inocencia a worde demostra.

E especialista, Dr. M. W. Young, kende a studia e problema di calvicie durante trinta aña largo, ta bisa cu calvicie por ta indicio di inteligencia, door di e constante ehercicio di e cerebro.

BAO DI SOLO TROPICAL

Riba e grafica aki Helle Hagemann, di 21 aña di edad, ta saliendo for di awa den e bahía Magens, na Sto. Thomás, Virgin Islands, na unda e ta pasando su vacantie.

Helle ta naci na Malmoe, Suecia, y ta traha como camarera den un compania di avion.



MATRIMONIO SIN AMOR

CAPITULO VIII

Den un tono medio rabiá, y cu frenta na laria, Rica a puntra Janshi: Y pakico no, pakico Arturo no por laga di casa cu mi?

Janshi kende tabata sintié masha sigur di Rica, a cuminza hari atrobe y a contesta: Pasobra bo ta stima mi di mas, Rica. Den henter e mundo aki lo no tin ningun homber pa bo, manera mi, maske mi no casa cu bo.

Rica cu mas rabia den su voz, a expresá: Bo ta kere bo gran cos, bo sa Janshi. Cuidao cu bo equivoca bo.

No Rica, mi no ta equivocá, mi tin razon, y bo mes mester aceptá.

Rica a bira su wowonan, y na e momento ey e tabata sinti un odio profundo pa Janshi. E tabata odié, pasobra e tabata stim'é mucho. Janshi tabata mucho sigur di su amor.

Janshi, Rica a bolbe bisa. Tende mi un otro cos aki, y abo qué hubo? Abo ta stima mi?

Janshi su wowonan a habri y el a bisa Rica: Wel, wel, despues cu nos a keda tres aña largo hunto, mi ta hanja cu bo pregunta ta di mas, Rica! Bo sa mes bon cu mi kico ta kico.

No Janshi, no kere un cos pa otro, e problema ta cu mi no ta stima bo tanto manera bo ta kere, pasobra mi ta dispuesto di acepta Arturo.

Janshi a cuminza grita hari atrobe, y di tal manera cu su hari tabata molestiá Rica mas y mas, si masha hopi mes. Te cu Rica a contesta:

Janshi bo ta masha pret awe, mi amor. Si bo ta bisa mi esey, pa bo molestia mi, bo ta equivoca bo. Si bo ke ta pret, bo ta resultá masha gracioso Pero ami ta papiando den serio. No Rica mi no por kere, bo ta stima mi asina tanto cu mi ta sigur cu lo bo ta dispuesto di spera mil aña, si ta necesario, y pa bisa bo berdad Rica, mi no ta pensa di casa pa awor, y si lo mi casa algun dia, esey tampoco mi no sa. Pero un cos si ta sigur, bo ta masha bunita, y mi ta considera bo como mi comprometida. Y ademas mi ta stima bo na mi manera, bo mes sa cu nunca mi a gaña bo. Y bo nó spanta, mi amor, el a bisa, mientras cu el a bai carecia Rica; poniendo su dedenan na su cachete. Pero pa su sorpresa, Rica a coi su pols tene, y a ranca su man for di su cara, bisando: Kita, kita bo man. Pero Rica, Janshi a continuá Mi no a rabia ningun momento, ta hari mi ta hari bo, el a bisa den un tono mas suave Mi sa cu bo ta stima mi hopi Rica, ta imposibel pa bo por lubida e tres añanan di amor cu nos a pasa hunto. Y ademas, si ta pa despecho of pa haci net lo contrario cu mi, bo kier casa cu n'ele, anto mi ta hanja mi obligá di bis'ele ... Rica a sinti manera un odio mas fuerte ainda contra Janshi, y e tabatin gana di grita yora. Pero no, el a hacié fuerte y a puntra:

Kico bo ta bai bis'e Janshi? Cu nos a stima otro? Cu bo a braza mi? Cu bo a sunchi mi? Cuanto homber no ta sunchi cuanto muher den benter mundo? Y no lubida Janshi, cu mi no sa con bo sunchinan tabata, pero esunnan di mi tabata puro, sincero y jamás tabata tin picá den mi demostracionnan di cariño. Y corda bon cu mi mes ta basta capacitá y tin suficiente curashi, pa mi conta Arturo tur loque a pasa durante nos tres aña di amor Janshi a interrumpi Rica, bisando: Bo ta birando masha sentimental, mi amor, mi no tin miedo, haci loque bo ta kere ta mihor pa bo. Mi no ta kere cu lo bo por yega na casa cu un homber cu bo no ta stima, y mi ta sigur, y no un biaha so, pero miles y miles, cu abo lo no casa nunca cu ningun otro bomber, sino ta cu mi. Y si bo tin di spera aña tras aña pa casa cu mi, bo ta haciéle, si Rica, mi ta sigur, y hopi sigur cu lo bo warda mi.

Desde e mesun momento ey Rica a comprende cu kico cu pasa, e mester casa cu Arturo. Cu Arturo? No ta importá cu ta cu Arturo, cu ken cu ta, basta no ta cu Janshi. Y e mesun momento el a considerá tambe cu e tres añanan cu e tabatin relacion cu Janshi, no a rebah'e na nada. El a stima Janshi, y cualquier otro muher lo a comportá nan mescos cu n'é. Pero toch Rica tabata sinti manera un asco di bida, y di tur e hombernan, y mas cu nada di su amor propio.

Ta birando laat caba, Janshi, mi ta bai, te mañan. Jansbi a keda ta contempla Rica cu un sonrisa riba su cara y a bisa: Pakico bo ta tuma tur cos na serio asina? Ta chansa mi a chansa cu bo Rica. Ami si no a chansa, bonochi. Scuchami un rato, Rica, mi amor bo no por casa cu ningun otro bende, cu mi so, t'ami bo ta stima. Y'tende mi un cos aki, bo a duna mi un bon susto awe Rica, mira pa bo no papia e palabra ey mas.

Rica tabata sintié cansá, fadá di tur cos y tur hende. El a bira bai, y duna Janshi lomba.

Janshi a bai mishi cu n'e, pero Rica a hala un banda. Desde cu Rica a conocé Janshi, su contacto semper a caus'é placer, pero na e momento aki el a sinti un asco y un odio profundo contra Janshi.

Rica, bo ta bai sin duna mi un sunchi? Laga mi na paz, Janshi, Bonochi. Bo ta rabiá mi amor? Claro cu no, mi ta contentísimo .. Rica a contestá sarcasticamente. Pero tende un cos cu mi ta bai bisa bo, Rica. Awor mi no ke tende nada mas, Janshi, lag'é pa mañan, awor ta laat caba, mi tin di bai.

Janshi a coi Rica su brasa tene, y e kier a bai sunchi'e. Pero Rica a ranca for di dje, y a keda mir'é fibo den su cara. Nunca Rica tabata mustra mas bunita cu manera e momento ey. El a fiha su wowonan den e mirada masculino y a bisa masha poco poco: Ta parce mi cu nos tur dos a perde tempo durante tres aña largo, Janshi, sin conocé otro, ni abo ni ami Stop di papia coi loco, Rica. No ta coi loco, bonochi. Bai anto si bo ke, mañan lo nos papia cu mas trankilidad. Ta bon Janshi, te mañan anto. *E ta sigui.*

ARIES



21 Maart — 20 April

Bon siman pa amor y wega di placa. Lo bo triunfá y realizá viahanan importante. Lo bo ricibi un carta, cu lo trece hopi alegria pa bo.

TAURO



21 April — 20 Mei

Aspectonan desfavorable. Pero bo pasenshi y perseverancia lo yuda bo progresá. Tene hopi cuidao cu bo relacionnan familiar y den bo hogar.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

E siman aki ta favorable pa bo. Hopi posibilidad pa bo anhelonan worde realizá. Dianan importante pa relacionnan amoroso, matrimonio ta cerca.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Bo situacion lo mehorá poco poco. Bo amistadnan por resulta bo costoso. Spera traicion y engaño di bo amigonan. Hopi sorpresa den romance.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Awor bo mester enfrentá problemanan distinto, aunque cu bon posibilidadnan pa resolvé favorablemente. Lo bo sinti bo intranquil. Cuida bo nomber.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Bo mester biba alerta. Hopi trastorno door di enemigonan scondi. Algun conflicto por ta relacioná. Evitá viahanan largo. No malgasta bo placa.

LIBRA



23 September — 22 October

Actua cu inteligencia e siman aki. No contrae compromiso por escrito. No efectua compra. Bo amistad lo resulta bo infiel. Spaar bo placa.

ESCORPION



23 October — 22 November

No haci muchu ilusion e siman aki. Door di bo contactonan cu otro personan lo bo haya ganashi. Conflicto y disgusto den matrimonio of negoshi.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bon aspectonan. Lo bo disfruta di un ambiente romantico, yen di oportunidadnan. Lo bo acerca e ser cu lo bo selecciona como doño di bo afectonan.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

No confia mucho. Lo bo haya hopi sorpresa desagradable. No firma ningun papel. Consulta cu bo superiornan y lo bo tin exito.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Camindanan nobo lo habri pa bo. Bo enemigo y rivalnan lo trata na perhudica bo, ocasionando cambionan inesperá. Permanecé mas tanto posibel den bo hogar.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Controlá bo relacionnan cu famia y bisiñanan. Evitá riesgo y aventura. Un error por hinca bo den dificultad. Cuida bo salud y no haci ningun viaha.

HUMORISMO

SOSPECHO

Bo ta mustra preocupa. Kico ta pasa bo?

Mi señora a caba di haya su di diez yiu....... pero e biaha aki e color ta hopi scur, y bo mes sa cu e otro nuebenan ta bopi blanco.

Anto bo ta sospecha cu e ultimo aki...........?

Wel, lo mi bisa bo berdad. Mi no sa si sospechá di e ultimo aki........... of di e otro nuebenan.

BON SEÑORA

Mi por ripará cu bo a casa, awor nunca falta un boton na bo camisa.

Loke a pasa ta, cu un dia despues cu nos a casa, mi señora a siña mi pega boton.

E OTRO HOMBER

E biaha aki e decision ta firme, desde awe en adelante, lo mi no bebe mas! Desde awe en adelante lo mi ta otro homber! Julian ta bisa su señora.

E señora ta kere. Solamente, cu e mesun anochi, Julian ta bolbe, manera custumber, bon burachi.

Bon, e señora a bisa, con a para cu bo bon intencionnan? Bo no a bisa cu bo ta bai bira otro homber?

Mala suerte, Julian ta contesta. E otro homber tambe ta gusta bebe.

TOCH TA MESCOS

Dokter a prohibi mi terminantemente pa no bebe alcohol y el a manda mi bebe lechi.

Y kico bo a haci?

Mi a cumpra un baca y mi ta aliment'e cu rom.

MATAMENTO

E yiu muher ta pasa ora y ora tocando piano. Si mi ta molestia bo, papa, mi ta stop, mi ta toca solamente pa mata tempo.

Anto, mi yiu, stop, pasobra si bo sigui toca, esun cu lo bo mata, lo t' ami

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



BON LES

E señora jong ta bisa:

Mi a haya un bon manera pa mi casá no yega laat cas anochi. Cada biaha cu e yega y mi ta riba cama caba, mi ta haci net manera mi a spierta y mi ta bisa: Jaimito, t' abo, mi amor?

Y despues?

Despues nada. Esey ta basta. Mi casá yama Alberto.

DESCANSO

Un viuda a laga graba den e mármol riba e graf di su casá, e siguiente inscripcion: Aki bo ta descansá y bo ta bon. Abo ta descansá ami tambe.

EDAD

Ki falta bo Toni?

Mi tin masha hopi dolor den mi pia drechi.

Lo ta bo edad.

Mi ta duda. Esun robez tin mes tanto aña cu e drechi, y e ta bon bon!

SEGUNDO BIAHA?

E promé biaha cu nan a baña mi, tempo mi tabata mucha, mi ta corda cu mi a haya un impresion espantoso.

Bon, pero e di dos biaha...........

Di dos biaha mi no sa kico lo pasa.

DEN PRISON

Den prison dos preso ta conversa. Un di nan a puntra e otro: Pakico bo t' aki den?

E otro ta contestá:

Pasobra mi a stuur un auto mucho poco poco

Mucho duro lo bo kier meen....

No, mi a corre mucho poco poco y e doño a haya mi...............

ENCICLOPEDIA?

Desde mañan e mucha por bini school, pero bo mester cumpra un enciclopedia p'e.

Un kico?

Un enciclopedia.

Pero nos ta biba hopi cerca, profesor...... E no por bin na pia?

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

PROBECHA: Ta bende un toonbank segunda mano, den perfecto condicion, na prijs masha barata. Interesadonan por acudi na Wilhelminastr. 31 pa demas informacion.

Baratisimo: ta bende dos aire-acondicionador marca Mathes, den bon condicion. Un ta di 1 h.p. pa unicamente Fls. 250.00, y e otro di 2 h.p. pa Fls. 350.00. Interesadonan favor yama telefoon 1359 pa demas detallenan.

Ta ofrecé su servicio pa trabaonan di cas, un señora di hopi experiencia, pero no pa keda drumi. Ofertanan por worde duná via telefoon 1359.

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Ta bende un bunita set di sala, moderno, practicamente nobo, pa solamente Fls. 450.—. Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.



Gran oferta : ta bende un pick-up, motor den perfecto condicion, pa solamente Fls. 450.00 Interesadonan por acudi na Nassaustraat 16 pa mas informacion.

Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

BON CHENS! Ta bende un cas di beton na Mudanza, consistiendo di sala, comedor cushina, 3 kamber, porch y regenbak. Ademas un cas di madera cu porch; pos cu mulina di biento, baki, matanan di fruta. Terreno propio, 4600 m2. Interesadonan por yama telefoon 1057.

Ta interesá den cumpra algun lessenaar, segunda mano, pero den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo. poniendo bo aviso den e pagina aki.

Pa bo consehonan



FINANCIERO . . .

ECONOMICO . . .

y BANCARIO . . .



Consulta

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ARUBA BANK N.V.

Cu su excelente servicionan di:

Credito Comercial - Check di viahero

Carta di Credito - Cobronan di Giro - Cuenta di spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico - Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

y tur sorto di Aseguros.

(Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia)

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:
Telf. 5105 - 5125